

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wówczas Samuel powiedział: Czy nie jest tak, że choć ty we własnych oczach wydawałeś się sobie mały, zostałeś naczelnikiem plemion Izraela, a JAHWE namaścił cię na króla nad Izraelem? <sup>*1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Samuel rozpoczął: Choć ty we własnych oczach wydawałeś się sobie mały, zostałeś naczelnikiem plemion Izraela. JAHWE namaścił cię na swego króla!                                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Samuel rzekł: Czyż to nie wtedy, gdy byłeś mały w swoich oczach, stałeś się głową pokoleń Izraela i JAHWE namaścił cię na króla nad Izraelem?                                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł mu Samuel: Izali, gdyś był mały w oczach twoich, nie stałeś się głową pokoleń Izraelskich, i nie pomazał cię Pan za króla nad Izraelem?                                                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł Samuel: Izali gdyś był mały w oczach twoich, nie zstałeś się głową nad pokoleńmi Izraelowymi? I pomazał cię JAHWE za króla nad Izraelem,                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I mówił Samuel: Czy to nie jest prawdą, że choć byłeś mały we własnych oczach, to jednak ty właśnie stałeś się głową pokoleń izraelskich? Pan bowiem namaścił cię na króla izraelskiego.               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Więc Samuel powiedział: Czy nie jest tak, że chociaż we własnych oczach wydałeś się sobie mały, zostałeś naczelnikiem plemion izraelskich i Pan namaścił cię na króla nad Izraelem?                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy Samuel zapytał: Chociaż wydawało ci się, że jesteś mały, to czy nie stałeś się głową plemion izraelskich? Czy JAHWE nie namaścił cię na króla nad Izraelem?                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Samuel więc powiedział: „Czyż nie uważałeś się za człowieka nic nieznaczącego? A jednak jesteś wodzem plemion Izraela, bo JAHWE cię namaścił na króla nad Izraelem.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rzekł Samuel: - Chociaż tak mały byłeś we własnych oczach, czyż nie [zostałeś] przywódcą plemion izraelskich i czyż nie namaścił cię Jahwe na króla nad Izraelem?                                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл до Саула: Чи не є ти перед ним малий, володар скиптру племені Ізраїля, і Господь помазав тебе на царя над Ізраїлем.                                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Samuel powiedział: Zaprawdę, kiedy się wydawałeś małym w twoich oczach, to jednak stałeś się głową pokoleń izraelskich, bo WIEKUISTY pomazał cię na króla nad Israellem.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Samuel przemówił: ”Czyż to nie wtedy, gdy we własnych oczach byłeś mały, zostałeś głową plemion izraelskich i JAHWE cię namaścił na króla nad Izraelem?                                              |

<sup>1)</sup> <x>90 9:21</x>

